



## ТРЕБОВАНИЯ К ОФОРМЛЕНИЮ СУБТИТРОВ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

### 1. КОЛИЧЕСТВО ЗНАКОВ В СТРОКЕ

- 38 знаков в строке.

### 2. КОЛИЧЕСТВО СТРОК

- Максимум две строки в одном субтитре.

### 3. СКОРОСТЬ ЧТЕНИЯ

- Для взрослых зрителей: 17 знаков в секунду.
- Для детей: 13 знаков в секунду.

### 4. МИНИМАЛЬНЫЙ ЗАЗОР МЕЖДУ СУБТИТРАМИ

- Два кадра.

### 5. ОСНОВНОЙ ШРИФТ

- Стиль шрифта: Arial.
- Размер шрифта: в зависимости от разрешения видео.
- Цвет шрифта: белый.

### 6. КУРСИВ

- Курсив используется, когда говорящий находится ЗА КАДРОМ: комментирует происходящее, находится в коридоре, в другой галактике, на другом конце телефонной линии, на телевизионном экране и т. п.
- Если говорящий то появляется в кадре, то пропадает, курсив использовать не обязательно.
- Курсивом выделяются песни и иностранные слова, остающиеся на языке оригинала.
- Слова от автора, находящегося за кадром, также оформляются курсивом.

### 7. ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ

- Все имена собственные транскрибируются.
- Прозвища персонажей также транскрибируются. Если прозвище представляет собой «говорящее имя» и привносит дополнительный смысл в сюжет аудиовизуального произведения, то такое прозвище переводится.
- Имена собственные, представляющие собой географические названия, названия компаний, имена исторических личностей, библейских, мифологических и литературных персонажей, политиков, звёзд шоу-бизнеса и т. п., переводятся по традиции.
- Если имя собственное, по мнению переводчика, неизвестно представителям целевой аудитории, переводчик вправе заменить его на имя собственное, известное

представителям целевой аудитории (использовать адаптацию). Такая замена возможна только в том случае, если имя собственное употребляется в метафорическом/аллегорическом смысле и его адаптация не искажает сюжет аудиовизуального произведения.

- Транскрипция имён собственных производится в соответствии с Таблицей практической транскрипции с английского языка на русский и с русского на английский (<https://tinyurl.com/hu29c9k>).

## 8. ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

- Цифры от одного до десяти указываются прописью в соответствующем падеже.  
*ПРИМЕР:*  
*Пятая колонна, два студента, третий лишний.*
- Цифры от одиннадцати и выше указываются в числовом формате.  
*ПРИМЕР:*  
*26 бакинских комиссаров*
- Если субтитр начинается с цифры, она в любом случае даётся прописью.
- Указанные правила могут нарушаться в случае, когда их применение влияет на соблюдение основных технических требований к субтитрам: скорости чтения и количества знаков в строке.

## 9. ЦЕЛОСТНОСТЬ СУБТИТРА

- Разбивка субтитра происходит только по границам смысловых блоков / грамматически единых конструкций.

**Запрещается:**

– *оставлять часть главного/придаточного предложения в одной строке, перенося остальную часть предложения в другую строку / в следующий субтитр;*

*НЕПРАВИЛЬНО:*

*А я уже подумал, что  
ты не придёшь.*

*ПРАВИЛЬНО:*

*А я уже подумал,  
что ты не придёшь.*

– *использовать «висячие предлоги»;*

*НЕПРАВИЛЬНО:*

*Моника согласна выйти за  
тебя, если ты найдёшь приличную работу.*

*ПРАВИЛЬНО:*

*Моника согласна выйти за тебя,  
если ты найдёшь приличную работу.*

– *делить словосочетания (сущ. + глагол, прилаг. + сущ. и т. п.)*

*НЕПРАВИЛЬНО:*

*Джордж очень талантливый  
художник. У него большое будущее.*

*ПРАВИЛЬНО:*

*Джордж очень талантливый художник.*

*У него большое будущее.*

- Многоточие (...) используется только для указания на то, что персонаж делает небольшую паузу в речи, обрывает фразу на середине или начинает говорить с середины фразы:

*ПРИМЕР 1*

*Я давно хочу тебе сказать...*

*... нет, не могу. Поговорим позже.*

*ПРИМЕР 2*

*- Я давно хочу тебе сказать...*

*- Замолчи, я не хочу этого слышать!*

*ПРИМЕР 3*

*... и согласились на наши условия.*

## 10. ДИАЛОГИ

- Диалоги оформляются в две строки, в каждой строке приводится реплика одного из персонажей, перед репликой ставятся ДЕФИС И ПРОБЕЛ.

*ПРИМЕР*

*- Я люблю тебя, Джон.*

*- А я тебя нет, Мэри. Прости.*

- Если в диалоге участвуют три и более персонажей, в субтитр вносятся реплики, наиболее существенные для понимания сюжета аудиовизуального произведения.

## 11. НАДПИСИ НА ЭКРАНЕ

- Все надписи на экране, имеющие значение для сюжета аудиовизуального произведения, переводятся.
- Надпись на экране (имя собственное, текст смс-сообщения, текст на дисплее компьютера/ноутбука, иные надписи) оформляется в субтитре ЗАГЛАВНЫМИ БУКВАМИ (за исключением длинных надписей, не помещающихся на экране).
- Если надпись на экране возникает в процессе диалога героев, не рекомендуется включать надпись в диалог в том же субтитре, чтобы не прерывать диалог переводом надписи.

*НЕПРАВИЛЬНО:*

*-Боже! ОПАСНОСТЬ!*

*-Бежим!*

*ПРАВИЛЬНО:*

*Субтитр 1*

*ОПАСНОСТЬ!*

*Субтитр 2*

*- Боже!*

*- Бежим!*

- Если надпись, возникающая на экране, повторяется в диалоге, то при переводе её можно опустить.

- Если надпись на экране является важной для понимания сюжета, её необходимо субтитровать. Если такая надпись прерывает диалог, то реплику, продолжающую диалог, необходимо начать с многоточия (...).

*ПРИМЕР*

*Субтитр 1*

*Боже...*

*ОПАСНОСТЬ!*

*Субтитр 2*

*...бежим!*

## 12. КАВЫЧКИ

- Кавычки используются в соответствии с правилами русского языка.
- Используются только шевроны – «» – («русские кавычки», «ёлочки»).
- Прямые кавычки – “” – могут использоваться только для оформления цитаты в цитате, прямой речи и т. п.

*ПРИМЕР:*

*Он мне и говорит:*

*«И как давно ты “Вия” читала?»*

## 13. ПОВТОРЫ

- Слова, повторённые два или более раз, включаются в субтитр только один раз.

*НЕПРАВИЛЬНО:*

*О, да, да, да, милый!*

*ПРАВИЛЬНО:*

*О, да, милый!*

- «Ритуальные фразы» и обращения (*сэр, мадам, ваша честь и т. п.*), повторяющиеся несколько раз, можно опускать.

## 14. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ БУКВЫ Ё

- Во всех словах, где по правилам орфографии используется буква Ё, необходимо писать букву Ё.

## 15. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

- В субтитрах, как правило, не воспроизводятся диалектные особенности речи, орфоэпические и орфографические ошибки (если они не несут важной смысловой информации, необходимой для понимания сюжета аудиовизуального произведения).
- Рекомендуется опускать междометия, вводные слова и фразы («*Я полагаю*», «*Кажется*» и т. п.) (если они не несут важной смысловой информации, необходимой для понимания сюжета аудиовизуального произведения).
- Единицы измерения рекомендуется переводить в соответствии с системой СИ.
- Иностранные валюты не переводятся в рубли.
- Окончательное переводческое решение принимается, в первую очередь, с учётом основных технических требований к субтитрам (пп. 1–4) и контекста аудиовизуального произведения.